

# Firmennachweis



Haben Sie ein Produkt, das Sie im Ausland verkaufen wollen? Oder möchten Sie für Ihre Firma selbst ein ausländisches Produkt kaufen? Suchen Sie im Ausland vielleicht einen Lizenzgeber oder Lizenznehmer, einen Kooperationspartner oder einen Vertreter? Dann brauchen Sie Adressen, Adressen und nochmals Adressen. Auf Deutsch nennt man das *Firmennachweis*. Das ist eine Liste mit Namen und Adressen möglicher Geschäftspartner.

Hier nun einige Tipps, an wen Sie sich wenden können.

In Ihrem Land:

- Ihre Bank
- Ihre Handelskammer
- eine ausländische Handelsvertretung
- eine Botschaft

Im Ausland:

- die Botschaft Ihres Landes
- eine Wirtschaftsvertretung Ihres Landes
- lokale Organisationen (z. B. eine Industrie- und Handelskammer)

Dieses Kapitel zeigt Ihnen, wie Sie sich dabei sprachlich richtig verhalten.

Auch bei einer E-Mail geht korrekter Korrespondenzstil vor Schnelligkeit. Achten Sie deshalb auf

- einen eindeutigen Betreff
- auf korrekte Anrede und Grußformel
- korrekte Rechtschreibung
- das offizielle „Sie“.

Vermeiden Sie

- Emoticons, wie z.B. Smileys
- HTML-Formatierung.

Gasturbinen Mannheim GmbH · Postfach 10 43 · 71029 Böblingen

Deutsch-Italienische Handelskammer  
Pettenkofenstr. 35  
80336 München

## **Gasturbinen** ..... **Mannheim GmbH**

Hauserstraße 10  
71032 Böblingen  
Postfach 10 43  
71029 Böblingen  
Telefon: 070 31 23 41-0  
Telefax: 070 31 23 41-265

2.03.20..

### **Firmennachweis**

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir sind Hersteller von Gasturbinen und möchten gern mit italienischen Firmen in Verbindung treten, die solche Aggregate benötigen.

Damit Sie einen Überblick über unser Produktionsprogramm gewinnen können, legen wir einige Prospekte bei. Wir sind seit über 30 Jahren auf Gasturbinen spezialisiert und verfügen deshalb über große Erfahrung auf diesem Gebiet.

Bitte nennen Sie uns Unternehmen in Italien, die sich eventuell für unsere Erzeugnisse interessieren. Wir werden uns dann direkt an diese Firmen wenden.

Vielen Dank für Ihre Bemühungen.

Mit freundlichen Grüßen

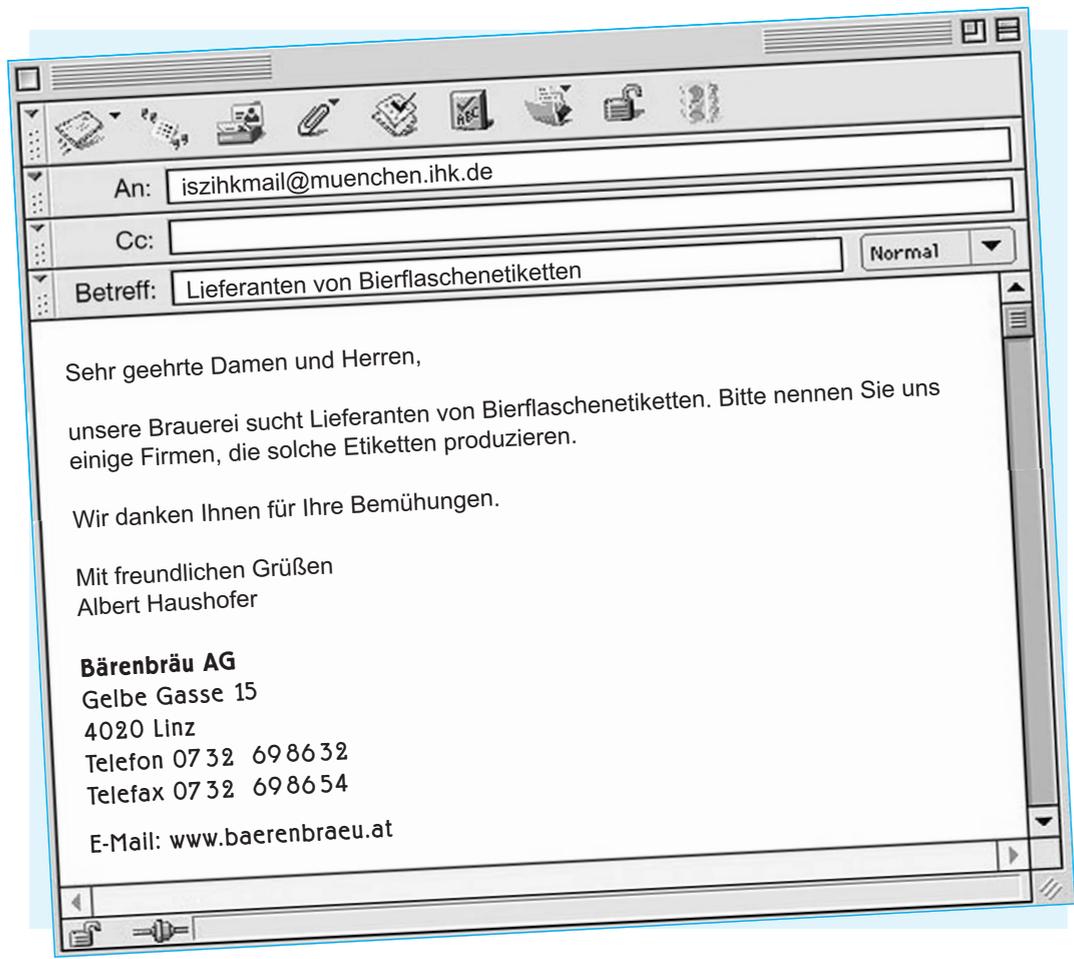
Gasturbinenfabrik Mannheim GmbH



i. A. Kurt Schneider

Anlagen: Prospekte

Bankhaus Dreyer & Co, Böblingen  
BLZ 504 303 00  
Konto 3670 058 963  
Amtsgericht Böblingen HRB 50303  
Geschäftsführer: Hans Meiser  
UST(VAT)-ID-Nr. DE 129 030 446



## Übung 2

Setzen Sie die fehlenden Wörter ein.

freundlichen  
verfügen  
geehrte  
zu geben  
mitzuteilen  
Hersteller  
Produkte  
tätig  
legen ... bei  
Partner  
Produktions-  
programm  
spezialisiert

Sehr \_\_\_\_\_ Damen und Herren,

als expandierender \_\_\_\_\_ von Kopieranlagen suchen wir einen  
\_\_\_\_\_, der als Importeur unsere \_\_\_\_\_ künftig  
auch in Ihrem Land vertreiben könnte.

Um Ihnen einen Überblick über unser \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ wir Ihnen einige Prospekte \_\_\_\_\_. Wir sind seit mehr als  
20 Jahren auf die Herstellung solcher Maschinen \_\_\_\_\_ und  
\_\_\_\_\_ deshalb über große Erfahrungen in diesem Bereich.

Wir bitten Sie, uns Namen und Adressen einiger Firmen \_\_\_\_\_,  
die auf diesem Gebiet \_\_\_\_\_ sind.

Mit \_\_\_\_\_ Grüßen

## Übung 3

Rekonstruieren Sie den Brief.

Eine Firma aus Taiwan sucht Geschäftspartner in Bayern.

Sehr geehrte Damen und Herren,

von Autoersatzteilen ● mit leistungsfähigen Firmen, ● und suchen die Zusammen-  
arbeit ● wir sind der größte taiwanische Importeur ● die sich für den Vertrieb  
ihrer Produkte in unserem Land interessieren. ● legen wir Ihnen Prospekte bei.

● Damit Sie einen Überblick über unser Angebot bekommen, ● Mit freundlichen

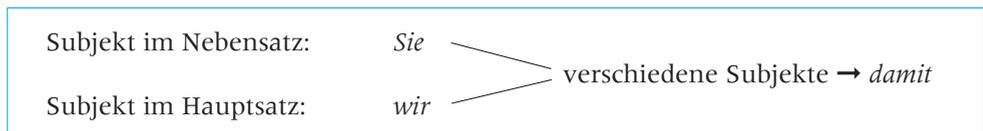
Grüßen ● mit den Namen und Adressen der führenden bayerischen Firmen dieser

Branche zu. ● Bitte senden Sie uns ein Verzeichnis

## Finalsätze: damit – um ... zu + Infinitiv

Die Gasturbinenfabrik Mannheim will ihrem Briefpartner einen Überblick über ihr Produktionsprogramm geben. Um dieses Ziel zu erreichen, legt die Firma dem Schreiben einige Prospekte bei.

Wenn man das sprachlich ausdrücken will, gebraucht man einen Finalsatz:  
*Damit Sie einen Überblick über unser Produktionsprogramm gewinnen können, legen wir einige Prospekte bei.*



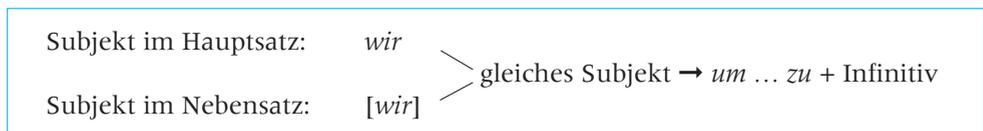
Der Finalsatz ist ein Nebensatz; das Verb steht am Ende.

Betrachten wir eine andere Situation: Eine deutsche Firma sucht Kontakt zu dänischen Unternehmen, weil sie den Wunsch hat, ihre Produkte auf dem dänischen Markt zu verkaufen.

*Wir suchen Kontakt zu dänischen Unternehmen, damit wir unsere Produkte auf dem dänischen Markt vertreiben können.*

Die Subjekte in Haupt- und Nebensatz sind gleich. Die doppelte Nennung desselben Subjekts ist zwar grammatisch richtig, aber ungebräuchlich. In diesem Fall ist es besser, das Subjekt nur einmal zu nennen und den Nebensatz mit *um ... zu + Infinitiv* zu konstruieren:

*Wir suchen Kontakt zu dänischen Unternehmen, um unsere Produkte auf dem dänischen Markt vertreiben zu können.*



Beachten Sie die Position von *zu* bei

- trennbaren Verben: *um ... anzufangen*
- können, müssen, dürfen (Modalverben): *um ... geben zu können*

Da die Konjunktionen *damit/um ... zu* das Ziel, den Wunsch oder die Absicht schon ausdrücken, sind in einem solchen Satz die Modalverben *wollen/möcht-* und *sollen* nicht möglich.

# Schreibtraining

## Wichtig

- Wählen Sie eine geeignete Organisation für die gewünschte Information aus.
- Bitten Sie um Namen und Adressen potentieller Geschäftspartner.
- Präsentieren Sie kurz Ihre eigene Firma und Ihre Produkte, denn:  
Nur wer selbst informiert, wird die gewünschte Information bekommen.
- Formulieren Sie Ihr Ziel möglichst kurz und präzise.
- Denken Sie daran, dass Sie Briefe auch als Anhang (Attachment) an eine E-Mail verschicken können.
- Formulieren Sie bei der E-Mail eine Betreffzeile.

## Brief

Sie sind: Klaviervertrieb Adams & Hooper, Melbourne, Australien  
Sie schreiben an: Deutsche Botschaft in Canberra, Australien  
Sie wollen: Klaviere aus Deutschland importieren

## E-Mail

Sie sind: Baumaschinenhersteller Gudang Garang, Jakarta, Indonesien  
Sie schreiben an: Deutsche Bank, Frankfurt am Main  
Sie wollen: Zusammenarbeit mit deutschen Produzenten in Ihrem Bereich